

Üntra Nui

Chronique Monégasque

LA LANGUE MONÉGASQUE

A Lenga Munegasca

Juin 2015



Comité National
des Traditions Monégasques

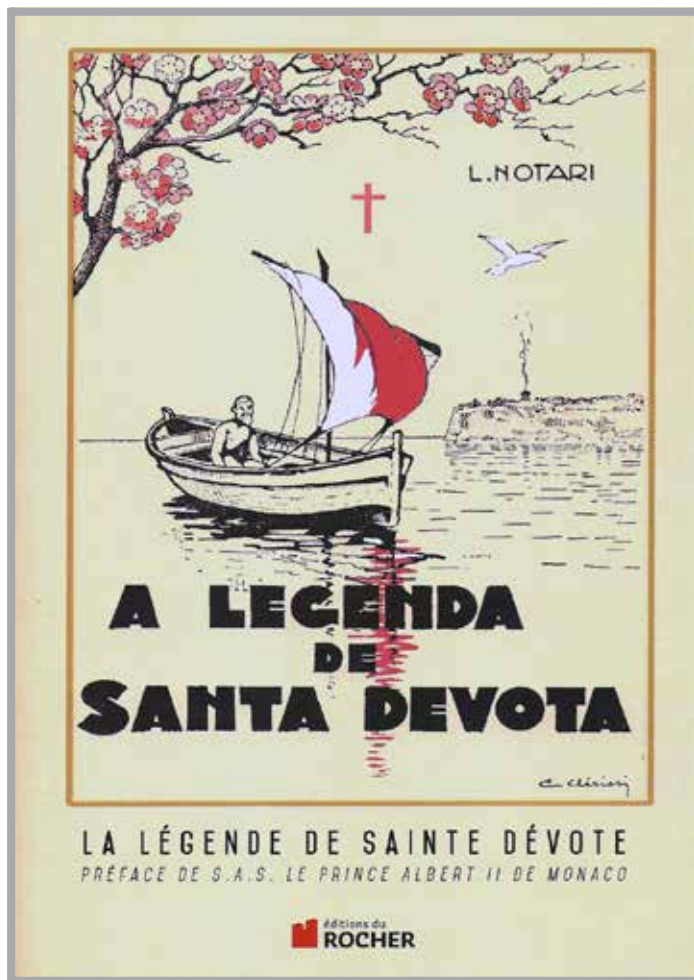
A LENGA MUNEGASCA

A sèra d'u 23 de San Giuane a distribüçion d'i premi d'u Cuncursu de lenga munegasca ün presença d'u Principu Suvràn mète a l'unù u nostru parlà e ë nostre tradiçie

Per celebrà u nunantésimu aniversari d'a so' creaçiun, u Cumitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche à piyau l'ürusa iniçiatiua de publicà turna u libru «A Legenda de Santa Devota» de Lui Notari. Editau per a prima vota ün 1927, achëst'uvrage tantu caru ünt'u cœ d'i munegaschi, era, da ün belu peçu, üntruvàbile. U Principu Albertu II^{du} che n'á fau l'unù de prefaçà a reediçiun d'achësta prima obra literària ün lenga munegasca scrivëva ch'u Cumitau d'ë Tradiçie «à vusciüu dà üna nœva vita a chësta obra emblemática d'a renascença d'a nostra cara lenga munegasca». Ma perchë se parla de renascença ?

Prima «gh'erun u desprèiju e l'aversion d'i dialeti, perchë ë grande naçie consideravun a diversità e a lualisaçiun d'i dialeti regionali cuma ün ustàculu a l'unità naçiunala»¹. Lui Notari u deplurava ünt'a so' prima prefaçiun d'ë «Bülüghe Munegasche» (1940)

É sempre, sempre, u meme riturnelu :
«Nun sté ciü scrive ün Corsu o ün Pruvençau,
o ün Munegascu... mortu e suterrau :
scriví 'n Française... che é tantu belu ! »



LA LANGUE MONÉGASQUE

Le soir du 23 juin, la distribution des prix du Concours de langue monégasque en présence du Prince Souverain met à l'honneur notre parler et nos traditions

Le Comité National des Traditions Monégasques se devait, pour célébrer le 90ème anniversaire de sa création, de prendre l'heureuse initiative de rééditer l'ouvrage «La Légende de Sainte Devote» de Louis Notari, paru en 1927, depuis longtemps épuisé et si cher au cœur des Monégasques. S.A.S. Le Prince Albert II qui nous a fait l'honneur de préfacer la réédition de ce premier ouvrage littéraire en langue monégasque écrivait que le Comité des Traditions «a souhaité donner une nouvelle vie à cette œuvre emblématique de la renaissance de notre chère langue monégasque». Pourquoi parle-t-on de renaissance ?

Auparavant «sévisaient partout le mépris, l'aversion à l'égard du patois, les grandes nations allant jusqu'à considérer la diversité et la localisation des parlers régionaux comme un obstacle à l'unité nationale»¹. Louis Notari le déplorait dans la première préface des «Bluettes Monégasques» (1940)

Et c'est toujours, toujours, le même refrain :
«N'écrivez plus en corse ou en provençal
ou en monégasque... déjà mort et enterré :
employez le français... qui est si beau ! »

U scassà a u dialetu era drüvertu ünt'è scœre pùbliche cuma tambèn ünt'è scœre catòliche : achèli che sun andai â scœra d'i Frai ünt'i ani 50 se rapelun forsci de l'ünterdiçiùn de parlà u dialetu ünt'a curte de recreaçiùn. À fusciiu se dà prun da fà per s'acorde che descœve ë richèsse d'a nostra lenga e d'a nostra cürtüra favuriva a larghessa d'u spìritu, a cürusità, a tulerança, u respètu d'è diference, l'üntegraçiùn, creava de vñculi tra ë generaçiue e permetèva de capi meyu u so ambiente.

U Principu Rainiè III^{cu} de qü cumemuramu chëst'anu u dëcimu aniversari d'a so' morte declarava a u mumentu d'a seança d'inauguraçiùn de l'Acadèmia d'è Lenghe Dialetale u 15 de màgiu d'u 1982 « È finiu u tempu qandu de maistri rigurusì castigavun i alievi pertinaci a parlà tra èli ünt'u dialetu lucale. A cauçiùn de l'uriginalità d'ün pòpulu è a so' lenga : da levà-ghe, è destrüge achëst'uriginalità. U discrèditu ünt'u qale an sbatiu è lenghe nustrale se sfaça ünfin ancei. »

E de fati, da u 1976 a lenga munegasca è ünsegnà ünt'è scœre, segundu a vuruntà d'u Principu Rainieri III^{cu}. Cun a so' testardisa legendària, u Canònicu Giorgi Franzi à sùbitu urganizau i cursi, standu èlu stëssu, u « primu maistru de munegascu » e s'è sünau de recumpensà cun aparatu i alievi i ciù bravi. Qatru ani dopu, ün 1981, u nostru Canònicu à truvau ün preçiusu apògiu à Meria per creà ün « Cuncursu de Lengha e Tradiçiue Munegasche » cun l'agiùtu d'a Direçiùn de l'Educaçiùn Naçiunala e d'u Cumitau Naçiunale d'è Tradiçiue Munegasche.



■ *Epreuves orales : Autour d'Henri Doria, Adjoint au Maire, le jury se compose des membres du Comité National des Traditions Monégasques*



■ *Les élèves récompensés, réunis autour de S.A.S. le Prince Souverain, du Maire Georges Marsan, et de leurs professeurs*

La chasse au patois était ouverte aussi bien dans les écoles publiques que dans les établissements d'enseignement catholiques : ceux qui ont fréquenté l'Ecole des Frères dans les années 50 se souviennent de l'interdiction de parler le « patois » dans les cours de récréation. On a mis du temps à remonter la pente et à se rendre compte que découvrir les richesses de notre langue et de notre culture favorisait l'ouverture d'esprit, la curiosité, la tolérance, le respect des différences, l'intégration, créait des liens entre les générations et permettait de mieux comprendre son environnement.

Notre regretté Prince Rainier III dont nous commémorons cette année le dixième anniversaire de sa mort déclarait lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues dialectales le 15 mai 1982 « Le temps n'est plus où des maîtres rigoureux punissaient les élèves tenaces à discuter entre eux dans le dialecte local. Le garant de l'originalité d'un peuple est sa langue : la lui ôter c'est détruire cette originalité. Le discrédit dans lequel on a jeté les langues vernaculaires s'estompe enfin aujourd'hui. »

En effet depuis 1976 selon la volonté du Prince Rainier III la langue monégasque est enseignée dans les écoles. Grâce à sa ténacité légendaire, le Chanoine Georges Franzi organisa aussitôt les cours, étant lui-même le premier professeur de monégasque nommé dans les écoles et souhaita bien vite récompenser de façon très officielle et solennelle les meilleurs élèves. Quatre années plus tard, en 1981, notre Chanoine trouva un précieux soutien à la Mairie pour créer un « Concours de Langue et de Traditions Monégasques » avec l'aide de la Direction de l'Éducation Nationale et du Comité National des Traditions Monégasques.

A Meria e u Cumitau Naçionale d'ë Tradiçie Munegasche an decisu de remëte i premi a sëra d'a San Giuane, u 23 de giügnu. A presença d'u Principu Suvràn e d'a Famiya Principesca à cuntribüiu a fà d'a distribüçion d'i premi d'u Cuncursu de Munegascu che mëte a l'unù u nostru parlà e ë nostre tradiçie, üna festa briusa ma tambèn familiala « üntra nui ».



■ Georges Franzi avec les élèves présentant l'option monégasque au Baccalaureat de 1986 et leurs professeurs

La Mairie et le Comité National des Traditions Monégasques décidèrent que la remise des prix aurait lieu le soir de la Saint-Jean, le 23 juin. La présence du Prince Souverain et de la Famille Princièrè confère à la distribution des prix du Concours de Monégasque qui met à l'honneur notre parler et nos traditions, un aspect très solennel mais aussi très familial « entre nous ».

I- René Stefanelli : « le parler de Monaco à l'école » les Annales Monégasques N°24 (2000)



Extraits de la Déclaration de S.A.S. le Prince Rainier III lors de la séance inaugurale de l'Académie des Langues Dialectales le 15 mai 1982



« Le fait d'enseigner notre langue aux jeunes monégasques est l'un des plus sûrs moyens de sauvegarde de notre Identité et non pas comme, hélas, beaucoup le pensent encore, l'expression d'un chauvinisme passéiste et naïf. »

« Laisser mourir une langue, c'est ternir à jamais l'âme profonde d'un peuple, c'est renoncer pour toujours à l'un des legs les plus précieux de son passé.»

U PRUVERBI D'U MESE

È parole longhe fan è giurnae cürte.



LE PROVERBE DU MOIS

Les longues conversations font les journées courtes.

